Внеурочное занятие

**«Симметрия во французской и русской поэзии   
на примере стихов Ж. Превера и Б. Окуджавы»**

**Филиппова Екатерина Алексеевна**

**Цель:** создание условий для повышения интереса к изучению русской и французской поэзии и творчеству поэтов.

**Задачи**:

1) формирование положительного эмоционального отношения к поэзии;

2) повышение мотивации к изучению и сравненительному анализу поэзии;

3) расширение лексического и словарного запаса учащихся.

**Сценарий занятия**

**Введение**

Учитель знакомит с творчеством Б. Окуджавы и Ж. Превера с использованием презентации.

«Окунемся в современную поэзию XX века. Жак Превер, поэт очень необычный, разрушивший многие правила и каноны. В его стихах не существует традиционных барьеров между поэзией и прозой, в них тесно переплетено чудесное и обычное, серьезное и комическое. Превер любил контрасты, сопоставления, казалось бы, несовместимого, что открывает совершенно неожиданные стороны вещей и явлений. Войти в поэтический мир Превера непросто. И не только из-за принципа французского стихосложения, но из-за непривычных образов и художественных приемов.

А легко ли перевести В. Высоцкого и Б. Окуджаву на французский? Препятствия для перевода - яркая, оригинальная образность, реалии и особенности российской жизни. И, тем не менее, поэзия этих авторов переводится, читается и исполняется. Потому что они обладают своим неповторимым голосом, говорят о том, что волнует всех: о войне и мире, о горе и радости, о любви и любимых, они - поэты городов, влюбленные в их улицы, площади и реки. Их стихи состоят из маленьких драм, радостей, ссор, встреч, расставаний».

**2. Работа с текстами стихов Б. Окуджавы и Ж. Превера.**

На русском и французском языках звучат стихи этих поэтов. Предлагается найти тематические отрывки стихов и выделить похожую лексику в двух вариантах. (Симметрию).

*В птичий ряд я на рынке пошел // И птиц накупил //Для тебя, //Возлюбленная. //Я в цветочный ряд на рынке пошел // И цветов накупил // Для тебя возлюбленная. // (*Ж. Превер «Для тебя возлюбленная», пер. Л. Цывьяна).

*Он, наконец, явился в дом, // Где она сто лет мечтала о нем, //И куда он сам сто лет спешил, // Ведь она так решила и он решил. // (*Б. Окуджава. «Я клянусь, что это любовь была…»).

*\*\*\**

*Ах, война, что ты сделала подлая, // Стали тихими наши дворы, // Наши девочки платьица белые // Подарили сестренкам своим // (*Б. Окуджава. «Ах, война…»).

*Где теперь человек, // Что тогда под навесом тебя ожидал, // Он убит или жив, // Тот, чьи руки так страстно тебя обнимали. // (*Ж. Превер «Барбара», пер. М. Кудинова).

*\*\*\**

*Ты течешь, как река. Странное название! // И прозрачен асфальт, как в реке вода. // Ах, Арбат, мой Арбат, // Ты - мое призвание, ты и* ***радость*** *моя, и моя* ***беда****. // (*Б. Окуджава. «Песенка об Арбате»).

*«Жила-была Сена // Жила-была // Жила-была* ***радость****, // Любовь,* ***беда****. // И было забвение, прах и пыль», // Жила - была Сена, // Жила-была быль. // (*Ж. Превер «Сена, встретившая Париж», пер. М. Яснова*).*

*\*\*\**

*И поздний* ***дождь*** *в окно стучал, //* ***И она молчала, и он молчал****, // И он повернулся, чтобы уйти, // И она не припала к его груди. // (*Б. Окуджава. «Я клянусь, что эта любовь была»).

*Встал, // Шляпу напялил // Надел макинтош, // Потому что шел* ***дождь****,// И вышел под* ***дождь****, //* ***Слова мне не сказав****, // Даже глаз на меня не подняв, // А я сижу, голову сжав руками, // И захлебываюсь слезами.* (Ж. Превер. «Завтрак», пер. Л. Цывьяна*).*

**3. Работа со стихотворением Б. Окуджавы «Песенка о голубом шарике» и стихотворением «Букет» Ж. Превера.**

«И еще одно сравнение – Б.Окуджава «Песенка о голубом шарике» и стихотворение «Букет» Ж. Превера. Для меня это - одно стихотворение, по стихосложению, форме, содержанию, ритмомелодике. И всегда, когда я слышу преверовское стихотворение, оно ассоциируется с окуджавской «Песенкой».

*Девочка плачет: шарик улетел. // Ее утешают, а шарик летит.* // *Девушка плачет: жениха все нет.* // *Ее утешают, а шарик летит.* // *Женщина плачет: муж ушел к другой.* // *Ее утешают, а шарик летит.* // *Плачет старушка: мало прожила…* // *А шарик вернулся,* // *А он голубой.*

*Que faites – vous la petite fille // Avec ces fleurs fraichment coupees // Que faites- vous la jeune fille // Avec ces fleurs, ces fleurs sechees // Que faites- vous la jolie femme // Avec ces fleurs qui se fanent // Que faites-vous la vieille femme // Avec ces fleurs qui meurent // J attends le vainqueur.*

**4. Анализ симметрии в поэзии этих авторов.**

«И в первом и во втором стихотворении по **девять строчек**. Одинаковые персонажи: **девочка (la petite fille)**, **девушка** **(la jeune fille), женщина** (**la femme), старушка( la vieille femme).** Образы - **шарик** у Окуджавы, **цветы** (**les fleurs**) у Превера. Эти образы - несут в себе что–то хрупкое, нежное, проходящее, скоротечное, как сама жизнь. В русском стихотворении движение жизни выражено в полете шарика, а у Превера в жизни цветка. Сначала это свежесрезанные цветы, засыхающие, затем увядающие, и, наконец, умершие (*fraichment coupees, sechees, qui se fanent, qui meurent* ). Героини Превера ожидают победителя - мужчину, (*le vainqueur*), а Окуджавы - жениха, мужа, продолжение жизни. Они так похожи - судьбы французской и русской женщины.

Симметрия этих двух стихотворений даже не столько в образном строе, как в том, что во многом совпадает философия жизни поэтов, пересекаются их миры, их взгляд на бытие».

Звучит песня Б. Окуджавы «Песенка об Арбате»

**Заключение.**

Учащимся предлагается найти в интернете или библиотеке произведения этих или других авторов – поэтов (французских и русских), сравнить и выявить признаки поэтической симметрии.